

## DODATKOVÝ PROTOKOL

**k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, ktorý sa týka odstránenia jestvujúcich a zabránenia novým množstvovým obmedzeniam ovplyvňujúcim vývozy alebo opatrenia s rovnakým účinkom**

EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO,

na jednej strane, a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA,

na druhej strane,

SO ZRETELOM na Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou podpísanou v Bruseli 22. júla 1972, ďalej len „dohoda“ a najmä na jej článok 32,

PRIPOMÍNAJÚC cieľ vytvorenia Európskeho hospodárskeho priestoru v súlade so spoločnou deklaráciou prijatou ministrami krajín EZVO a členskými štátmi spoločenstva a Komisiou Európskych spoločenstiev v Luxemburgu 9. apríla 1984,

DBAJÚC na potrebu rozvíjať svoje obchodné vzťahy v záujme oboch ekonomík odstránením jestvujúcich a zabráneniu vzniku akýchkoľvek nových prekážok ovplyvňujúcich vývozy výrobkov, na ktoré sa vzťahuje dohoda,

UVEDOMUJÚC SI, že napriek tomu za určitých výnimočných okolností môžu byť zmluvné strany nútené prijať ochranné opatrenia na vývozy a na tento účel by sa mali zaviesť osobitné opatrenia,

ROZHODLI SA UZATVORIŤ TENTO PROTOKOL:

## Článok 1

Tieto články sa vkladajú do dohody:

## „Článok 13a

1. V obchode medzi spoločenstvom a Švajčiarskom sa nezavedú nové množstvové obmedzenia vývozov alebo opatrenia s rovnakým účinkom.

2. Množstvové obmedzenia vývozov a všetky opatrenia s rovnakým účinkom sa rušia k 1. januáru 1990, okrem obmedzení a opatrení, ktoré sa uplatnili 1. januára 1989 na výrobky uvedené v protokole 6, ktoré sa odstránia v súlade s ustanoveniami uvedeného protokolu.

## Článok 13b

Zmluvná strana, ktorá uvažuje o zmene opatrení, ktoré uplatňuje na vývozy do tretích krajín, pokiaľ to bude možné, upozorní Spoločný výbor najmenej 30 dní pred nadobudnutím účinnosti navrhovanej zmeny. Zaznamenané všetky námietky druhej zmluvnej strany týkajúce sa akýchkoľvek porušení z toho vyplývajúcich.

## Článok 24a

Keď súlad s ustanoveniami článkov 7 a 13a vedie k

1. opätovnému vývozu do tretej krajiny, voči ktorej vyvážajúca zmluvná strana zachováva v prípade príslušného výrobku množstvové vývozné obmedzenia, vývozné clá alebo opatrenia, alebo poplatky s rovnakým účinkom, alebo

2. závažnému nedostatku alebo jeho hrozbe v prípade výrobku, ktorý je podstatný pre vyvážajúcu zmluvnú stranu;

a v prípade, keď na základe vyššie uvedených situácií vzniknú, alebo môžu vzniknúť závažné ťažkosti pre vyvážajúcu zmluvnú stranu, táto zmluvná strana môže prijať príslušné opatrenia na základe podmienok a v súlade s postupmi ustanovenými v článku 27“.

## Článok 2

1. Odsek 2 článku 7 dohody sa nahrádza takto:

„2. V prípade výrobkov uvedených v prílohe III sa clá na vývozy a poplatky s rovnakým účinkom zrušia v súlade s ustanoveniami uvedenej prílohy.“

2. Príloha III k dohode sa nahrádza takto:

## „PRÍLOHA III

**Zoznam výrobkov uvedených v článku 7 dohody**

Clá, ktoré Švajčiarsko uplatňuje na vývozy do spoločenstva v prípade nižšie uvedených výrobkov, sa odstránia v súlade s týmto časovým harmonogramom.

Číslo položky harmonizovaného systému	Opis výrobku	Dátum odstránenia
ex 26.20	Popol a zvyšky obsahujúce prevažne hliník	1. januára 1993
74.04	Medené odpady a medený šrot	1. januára 1993
76.02	Hliníkové odpady a hliníkový šrot	1. januára 1993“

**Článok 3**

Znenie článku 27 dohody sa nahrádza takto:

**„Článok 27**

1. V prípade, keď zmluvná strana predloží dovozy alebo vývozy výrobkov, ktoré by mohli spôsobiť ťažkosti uvedené v článkoch 24, 24a a 26 na správne konanie, cieľom ktorého je poskytnúť rýchlu informáciu o vývoji obchodných tokov, informuje druhú zmluvnú stranu.

2. V prípadoch uvedených v článkoch 22 až 26 pred prijatím opatrení, ktoré sú v nich uvedené, alebo v prípadoch, na ktoré sa uplatňuje odsek 3 písmeno e), príslušná zmluvná strana poskytne Spoločnému výboru čo najskôr všetky potrebné informácie požadované na dôkladné preskúmanie situácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre zmluvné strany. Pri výbere opatrení sa uprednostnia tie, ktoré najmenej narúšajú vykonávanie dohody.

Ochranné opatrenia sa oznámia okamžite Spoločnému výboru a v rámci výboru sa pravidelne prekonzultujú najmä s cieľom ich zrušenia, len čo to okolnosti umožnia.

3. Na vykonávanie odseku 2 sa uplatňujú tieto opatrenia:

a) Pokiaľ ide o článok 23, každá zmluvná strana môže oznámiť záležitosť Spoločnému výboru, ak usúdi, že uvedený postup je nezlučiteľný s riadnym vykonávaním dohody v zmysle článku 23 odseku 1.

Zmluvné strany poskytnú Spoločnému výboru všetky potrebné informácie a pomoc, ktorú bude požadovať s cieľom preskúmania prípadu a v prípade potreby na odstránenie namietaného postupu.

Ak sa príslušnej zmluvne strane nepodarí ukončiť namietaný postup v rámci lehoty stanovenej Spoločným výborom, alebo v prípade, keď sa v Spoločnom výbore nedostane dohoda do troch mesiacov od predloženia záležitosti, príslušná zmluvná strana môže prijať všetky ochranné opatrenia, ktoré považuje za potrebné na riešenie závažných ťažkostí vyplývajúcich z príslušných postupov; najmä môže zrušiť colné koncesie.

b) Pokiaľ ide o článok 24, ťažkosti vyplývajúce zo situácie, ktorá je v ňom uvedená, sa môžu predložiť na preskúmanie Spoločnému výboru, ktorý môže vydať rozhodnutie potrebné na ukončenie takýchto ťažkostí.

Ak Spoločný výbor alebo vyvážajúca zmluvná strana nerozhodli o ukončení ťažkostí do 30 dní od predloženia záležitosti, dovážajúca zmluvná strana je oprávnená uložiť vyrovnávací poplatok na dovážaný výrobok.

Vyrovňovací poplatok sa vypočíta podľa vplyvu na hodnotu príslušného tovaru v súvislosti s rozdielmi v clách vzhľadom na suroviny alebo polotovary, ktoré sú vo výrobku zapracované.

c) Pokiaľ ide o článok 24a, ťažkosti vyplývajúce zo situácií uvedených v tomto článku sa predložia na preskúmanie Spoločnému výboru. V súvislosti s pododsekom ii) článku 24a, hrozba nedostatku sa riadne dokáže na základe príslušných množstvových a cenových ukazovateľov.

Spoločný výbor môže prijať rozhodnutie potrebné na ukončenie ťažkostí. Ak Spoločný výbor neprijal takéto rozhodnutie do 30 dní od predloženia záležitosti, vyvážajúca zmluvná strana je oprávnená dočasne uplatniť príslušné opatrenia na vývoz príslušného výrobku.

d) Pokiaľ ide o článok 25, konzultácie v Spoločnom výbore sa uskutočnia predtým, ako príslušná zmluvná strana prijme príslušné opatrenia.

má priamy a okamžitý vplyv na obchod, uplatniť ihneď bezpečnostné opatrenia jednoznačne potrebné na nápravu situácie.“

e) Ak výnimočné okolnosti vyžadujúce okamžitý zásah zne- možnia predchádzajúce preskúmanie, príslušná zmluvná strana môže v situáciách uvedených v článkoch 24, 24a, 25 a 26 a tiež v prípade pomoci na podporu vývozu, ktorá

#### Článok 4

Toto znenie sa pripojí k dohode ako protokol 6:

### „PROTOKOL 6

#### týkajúci sa odstránenia určitých množstvových obmedzení na vývozy

Množstvové obmedzenia uplatňované spoločenstvom na vývozy do Švajčiarska výrobkov, ktoré sú nižšie uvedené, sa odstránia najneskôr v uvedené dni.

Číslo položky harmonizovaného systému	Opis výrobku	Dátum odstránenia
74.04	Medený odpad a medený šrot	1. 1. 1993
ex 44.01	Palivové drevo z ihličnatého dreva a hobliny z borovice a jedle	1. 1. 1993
ex 44.03	Surové drevo, tiež odkôrnené alebo zbavené drevnej beli	
	— Iné, nezahrňujúce drevo z topoľa	1. 1. 1993
	Drevo, nahrubo opracované do štvorcových tvarov, ale ďalej nespracované:	
	— Ostatné, nezahrňujúce drevo z topoľa	1. 1. 1993
ex 4407	Drevo rezané pozdĺžne, priečne alebo lúpané, ale ďalej nespracované, v hrúbke presahujúcej 6 mm:	
	— Z ihličnatého dreva s vylúčením doštičiek na výrobu krabíc, sít a podobne	1. 1. 1993
ex 41.01	Surové usne a kože z hovädzieho dobytku, s jednotkovou hmotnosťou menej ako 6 kg	1. 1. 1992
ex 4102	Surové kože oviec a jahniat	1. 1. 1992
ex 4103	Surové kože kôz a kozliat	1. 1. 1992
ex 4301	Surové kože zo zajacov	1. 1. 1992“

#### Článok 5

Tento dodatkový protokol sa vzťahuje tiež na Lichtenštajnské kniežatstvo, pokiaľ Zmluva z 29. marca 1923 ustanovujúca colnú úniu medzi Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom bude v platnosti.

Nadobudne účinnosť 1. januára 1990 za podmienky, že sa zmluvné strany pred týmto dňom vzájomne informovali o dokončení postupov požadovaných na tento účel.

Ak zmluvné strany neoznámili dokončenie postupov do tohto dátumu, tento protokol sa bude uplatňovať predbežne od 1. januára 1990.

#### Článok 6

Tento dodatkový protokol schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vnútornými postupmi.

#### Článok 7

Tento dodatkový protokol je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach v jazyku dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom a španielskom, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, a doce de julio de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den tolvte juli nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Juli neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Bruxssels on the twelfth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le douze juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì dodici luglio millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de twaalfde juli negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em doze de Julho de mil novecentos e oitenta e nove.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

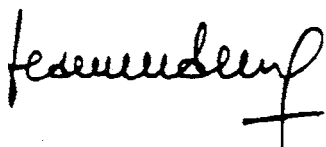
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por el Gobierno de la Confederación Suiza

For regeringen for Schweiz

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Για την κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

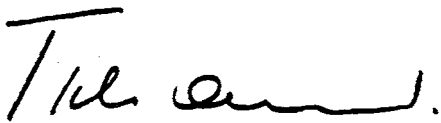
For the Government of the Swiss Confederation

Pour le gouvernement de la Confédération suisse

Per il governo della Confederazione svizzera

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat

Pelo Governo da Confederação Suíça



*T. M. ...*

\_\_\_\_\_

**SPOLOČNÁ DEKLARÁCIA ZMLUVNÝCH STRÁN**

**k dodatkovému protokolu k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou týkajúceho sa odstránenia jestvujúcich a zabránenia novým množstvovým obmedzeniam ovplyvňujúcim vývozy alebo opatrenia s rovnakým účinkom**

Zmluvné strany prehlasujú, že články 7, 13a a 13b dohody sa uplatnia na výrobky uvedené v článku 2 dohody,

— vrátane ropných výrobkov uvedených v článku 14 dohody,

— okrem výrobkov, na ktoré sa vzťahuje Dohoda medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva pre uhlie a oceľ, na jednej strane, a Švajčiarskou konfederáciou, na druhej strane.

\_\_\_\_\_